SOFTWARE LICENSE AGREEMENT
ソフトウェア使用権許諾契約
General Terms and Conditions (for indirect sales) ("GTC")
一般条項（間接販売用）（以下「GTC」）

1. DEFINITIONS.

1. 定義

1.1 "Add-on" means any development using SAP API's that adds new and independent functionality, but does not modify existing SAP functionality.

1.1 「アドオン」とは、既存の SAP の機能を変えることなく、SAP API を使用して新たな独立した機能を追加する開発をいう。

1.2 "API" means SAP's application programming interfaces, as well as other SAP code that allow other software products to communicate with or call on SAP Software (for example, SAP Enterprise Services, BAPIs, Idocs, RFCs and ABAP or other user exits) provided under this Agreement.

1.2 「API」とは、SAP のアプリケーションプログラミングインターフェースおよび「本契約」に基づいて提供され、他のソフトウェア製品が SAP「ソフトウェア」と通信し、または呼び出すことができるその他の SAP コード（SAP エンタプライズサービス、BAPI、Idoc、RFC および ABAP、またはその他のユーザー Exit など）をいう。

1.3 "Affiliate" mean any legal entity in the Territory in which the Licensee, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the shares or voting rights. Any such legal entity shall be considered an Affiliate for only such time as such equity interest is maintained.

1.3 「関連会社」とは、「指定国」内に所在し、ライセンシーが直接的または間接的に 50% を超えた株式または議決権を保有する法人をいう。かかる法人は、前記持分が維持されている期間においてのみ「関連会社」とみなされるものとする。

1.4 "Business Partner" means a legal entity that requires access to the Software in connection with Licensee's internal business operations, such as customers, distributors and/or suppliers of Licensee.

1.4 「取引先」とは、ライセンシーの社内業務に関連して「ソフトウェア」へのアクセスが必要な、ライセンシーの顧客、ディストリビュータ、仕入先などの法人をいう。

1.5 "Confidential Information" means, with respect to SAP, all information which SAP protects against unrestricted disclosure to others, including but not limited to: (a) the Software and Documentation and other SAP Materials, including without limitation the following information regarding the Software: (i) computer software (object and source codes), programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the Software; (ii) benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and (iii) discoveries, inventions, concepts, designs, flow charts, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the Software; (b) the research and development or investigations of SAP; (c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, marketing plans, forecasts and strategies; and (d) any information about or concerning any third party (which information was provided to SAP subject to an applicable confidentiality obligation to such third party). With respect to Licensee, "Confidential Information" means all information which Licensee protects against unrestricted disclosure to others and which (i) if in tangible form, Licensee clearly identifies as confidential or proprietary at the time of disclosure; and (ii) if in intangible form (including disclosure made orally or visually), Licensee identifies as confidential at the time of disclosure, summarizes the Confidential Information in writing, and delivers such summary within thirty (30) calendar days of any such disclosure.

1.5 「秘密情報」とは、SAPについては、SAPが他者への無制限の開示から保護するすべての情報をいう（以下が含まれるが、これらに限られない）。（a）「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」およびその他の「SAP マテリアル」（「ソフトウェア」に関する次の情報を含むが、ただしこれらに限られない：（i）「ソフトウェア」に具体化されたコンピューターソフトウェア（オブジェクトコードおよびソースコード）、プログラミング技法およびプログラミングコンセプト、処理方法、システム設計、（ii）ベンチマーク結果、マニュアル、プログラムリスティング、データ構造、フローチャート、論理図、機能仕様、ファイル形式、および（iii）「ソフトウェア」に関連した発見、発明、コンセプト、デザイン、フローチャート、ドキュメンテーション、製品仕様、アプリケーションプログラミングインターフェース仕様、技法およびプロセス。）（b）SAPの研究開発または調査。（c）製品の提供内容、コンテンツパートナー、製品の価格設定、製品のアベイラビリティー、図面、アルゴリズム、プロセス、アイデア、技法、論理式、データ、回路図、営業秘密、ノウハウ、改良、マーケティング計画、予測および戦略。ならびに（d）第三者についてのまたは第三者に関連する情報（当該第三者に対する有効な秘密保持義務を条件としてSAPに提供された情報）。 ライセンシーについては、「秘密情報」とは、ライセンシーが他者への無制限の開示から保護する、次に該当するすべての情報をいう。（i）有形物の場合、開示の時点でライセンシーが明確に秘密または専有である旨特定した情報。（ii）無形物（口頭で、または視覚的になされた開示を含む）の場合、ライセンシーが開示の時点で秘密である旨特定し、書面にて「秘密情報」を要約し、かつ当該開示から 30 暦日以内に当該要約を引き渡した情報。

1.6 "Documentation" means SAP's documentation which is delivered or made available to Licensee with the Software under this Agreement.

1.6 「ドキュメンテーション」とは、「本契約」に基づいて「ソフトウェア」と共にライセンシーに引き渡されるまたは提供される SAP の文書類をいう。

1.7 “Intellectual Property Rights” means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work rights, trade secret or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

1.7 「知的財産権」とは、あらゆる国で、制定法もしくは慣習法に基づき、または契約により発生するあらゆる種類の特許権、意匠権、実用新案またはその他類似の発明権、著作権、マスクワーク権、営業秘密または機密保持の権利、商標、商号およびサービスマークその他のあらゆる無形財産権（上記の権利の申請および登録を含む）をいう（保護されているか、現存しているか、または今後申請、交付、もしくは取得されるか否かを問わない）。

1.8 "Modification" means (i) a change to the delivered source code or metadata; or (ii) any development, other than a change to the delivered source code or metadata, that customizes, enhances, or changes existing functionality of the Software including, but not limited to, the creation of any new application program interfaces, alternative user interfaces or the extension of SAP data structures; or (iii) any other change to the Software (other than an Add-on) utilizing or incorporating any SAP Materials (defined below).

1.8 「修正」とは、以下のいずれかをいう。（i）引き渡されたソースコードまたはメタデータに対する変更。（ii）引き渡されたソースコードまたは メタデータに対する変更を除き、「ソフトウェア」の既存機能をカスタマイズ、拡張、もしくは変更する開発（新しいアプリケーションプログラミングインターフェース、代替ユーザーインターフェースの作成、SAP データ構造の拡張が含まれるが、これらに限られない）。（iii）「SAP マテリアル」（下記に定義のとおりとする）を利用し、もしくは組み込んだ、「ソフトウェア」に対するその他の変更（「アドオン」を除く）。

1.9 “SAP Materials” means any software, programs, tools, systems, data or other materials made available by SAP to Licensee in the course of the performance under this Agreement including, but not limited to, the Software and Documentation, as well as any information, materials or feedback provided by Licensee to SAP relating to the Software and Documentation.

1.9 「SAP マテリアル」とは、「本契約」に基づく履行の過程で SAP からライセンシーに提供される、あらゆるソフトウェア、プログラム、ツール、システム、データまたはその他の資料をいう（「ソフトウェア」および「ドキュメンテーション」、ならびに「ソフトウェア」および「ドキュメンテーション」に関してライセンシーから SAP に提供される情報、資料、フィードバックが含まれるが、これらに限られない）。

1.10 “SAP Reseller” means an independent entity authorized by SAP to market, promote and distribute the Software and/or to provide services related to the Software.

1.10 「SAP リセラー」とは、「ソフトウェア」を販売、販売促進および頒布する権限、ならびに/または「ソフトウェア」に関連するサービスを提供する権限を SAP から付与された独立した事業体をいう。

1.11 "Software" means (i) any and all software products licensed to Licensee under this Agreement pursuant to a Software Order Form , all Enterprise Services, Enterprise Services Definitions, all as developed by or for SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited and/or any of their affiliated companies and delivered to Licensee hereunder; (ii) any new releases thereof made available through unrestricted shipment pursuant to the respective support agreement and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

1.11 「ソフトウェア」とは、以下のすべてをいう。（i）「ソフトウェア注文書」に従い「本契約」に基づいてライセンシーに使用権許諾されるすべてのソフトウェア製品、すべての「エンタープライズサービス」、「エンタープライズサービス定義」（上記のすべては SAP 、SAP AG、Business Objects Software Limited および/またはそれらの関連会社によって、またはかかる会社のために開発され、「本契約」に基づいてライセンシーに引き渡される）。（ii）それぞれのサポート契約に従って、制約のない出荷により提供される当該ソフトウェアの新規リリース。（iii）前記の全部または一部の複製物。

1.12 “Software License Schedule” means the document containing the acknowledgement of the Licensee’s acceptance of the terms and conditions for the license of the SAP Software set out in the Software Order Form.

1.12 「ソフトウェア使用権許諾スケジュール」とは、「ソフトウェア注文書」に記載する「SAP ソフトウェア」の使用権許諾条件をライセンシーが受諾した旨が確認されたことを記載した文書をいう。

1.13 “Software Order Form” means the order form placed by the SAP Reseller with SAP for the Software ordered by Licensee from the SAP Reseller, including information on Software and other information necessary for the delivery of such items to Licensee.

1.13 「ソフトウェア注文書」とは、ライセンシーが「SAP リセラー」に発注した「ソフトウェア」について、「SAP リセラー」から SAP に対して発行された注文書（「ソフトウェア」に関する情報、およびその他当該品目をライセンシーに引き渡すために必要な情報を含む）をいう。

1.14 "Territory" means Japan or the territories stated in the Software License Schedule.

1.14 「指定国」とは、日本、または「ソフトウェア使用権許諾スケジュール」に記載された地域をいう。

1.15 “Third Party Software” means (i) any and all software products and content licensed to Licensee under this Agreement as specified in Software Order Forms , all as developed by companies other than SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited and/or any of their affiliated companies and delivered to Licensee hereunder; (ii) any new releases thereof made available through unrestricted shipment pursuant to the respective support agreement and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

1.15 「第三者ソフトウェア」とは、以下のすべてをいう。（i）「本契約」に基づいてライセンシーに使用権許諾され、「ソフトウェア注文書」に指定するすべてのソフトウェア製品およびコンテンツ（かかる第三者ソフトウェアはすべて、SAP 、SAP AG、Business Objects Software Limited および/またはそれらの関連会社以外の企業によって開発され、「本契約」に基づいてライセンシーに引き渡される）。（ii）個々のサポート契約に従って、制約のない出荷により提供されるかかる第三者ソフトウェアの新規リリース。（iii）前記の全部または一部の複製物。

1.16 "Use" means to activate the processing capabilities of the Software, load, execute, access, employ the Software, or display information resulting from such capabilities.

1.16 「使用」とは、「ソフトウェア」の処理機能を起動させること、「ソフトウェア」をロード、実行、アクセス、利用、またはかかる機能から得られた情報を表示することをいう。

2. LICENSE GRANT.

2. 使用権の許諾

2.1 License.

2.1 使用権

2.1.1 Subject to Licensee's compliance with all the terms and conditions of this Agreement and the terms of the Software Use Rights Schedule published on http://www.sap.com/company/legal, SAP grants to Licensee a non-exclusive, perpetual (except for subscription based licenses) license to Use the Software, Documentation, and other SAP Materials at specified site(s) within the Territory to run Licensee's and its Affiliates' internal business operations (including customer back-up and passive disaster recovery) and to provide internal training and testing for such internal business operations, unless terminated in accordance with Section 5 herein. This license does not permit Licensee to: (i) use the SAP Materials to provide services to third parties (e.g., business process outsourcing, service bureau applications or third party training) other than to Affiliates (subject to Section 2.2); (ii) lease, loan, resell, sublicense or otherwise distribute the SAP Materials, other than distribution to Affiliates (subject to Section 2.2); (iii) distribute or publish keycode(s); (iv) make any Use of or perform any acts with respect to the SAP Materials other than as expressly permitted in accordance with the terms of this Agreement; (v) use Software components other than those specifically identified in the Software Order Form or Software License Schedule, even if it is also technically possible for Licensee to access other Software components. Business Partners may Use the Software only through screen access and solely in conjunction with Licensee's Use and may not Use the Software to run any of Business Partners' business operations.

2.1.1 「本契約」のすべての諸条件、および「ソフトウェア使用権許諾スケジュール」（http://www.sap.com/company/legal に掲載）の諸条件をライセンシーが遵守することを条件として、SAP は、ライセンシーおよびその「関連会社」の社内業務処理（顧客バックアップおよび受動的な災害回復を含む）のために、もしくは社内でのトレーニングおよびテストをするために、「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」、およびその他の「SAP マテリアル」を「指定国」内の特定された場所で「使用」するための、非独占的かつ永久（サブスクリプションベースのライセンスの場合を除く）のライセンスをライセンシーに付与する。ただし、「本契約」の第 5 条に基づいて終了された場合はこの限りではない。このライセンスでは、ライセンシーが以下を行うことは許可されない:（i）「SAP マテリアル」を使用した、第 2.2 条を条件とする「関連会社」以外の第三者へのサービスの提供（業務プロセスのアウトソーシング、サービスビューローの用途、第三者のトレーニングなど）、（ii）第 2.2 条を条件とする「関連会社」への頒布を除く、「SAP マテリアル」のリース、貸与、再販、サブライセンスまたはその他の方法での頒布、（iii）キーコードの頒布または公開。（iv）「本契約」の条項に従って明示的に許されている場合を除き、「SAP マテリアル」の「使用」またはこれに関連する行為、（v）（ライセンシーがその他の「ソフトウェア」コンポーネントにアクセスすることが技術的に可能である場合でも）「ソフトウェア注文書」または「ソフトウェア使用権許諾スケジュール」で明示的に特定されたていない「ソフトウェア」コンポーネントの使用、「取引先」は、唯一ライセンシーによる「使用」に関連して、スクリーン・アクセスのみを通じて「ソフトウェア」を「使用」できるが、「取引先」の業務を遂行するために「ソフトウェア」を「使用」することはできない。

2.1.2 Licensee agrees to install the Software only on information technology devices (e.g. hard disks or central processing units) identified by Licensee pursuant to this Agreement that has been previously approved by SAP in writing or otherwise officially made known to the public as appropriate for Use or interoperation with the Software (the "Designated Unit") and which are located at Licensee's facilities and are in Licensee's direct possession. Where SAP has agreed in writing, the information technology devices may also be located in the facilities of an Affiliate and be in the Affiliate's direct possession. Licensee must hold the required licenses as stated in the Software Use Rights Schedule for any individuals that Use the Software, including employees or agents of Affiliates and Business Partners. Use may occur by way of an interface delivered with or as a part of the Software, a Licensee or third-party interface, or another intermediary system. If Licensee receives licensed Software that replaces previously licensed Software, its rights under this Agreement with regard to the previously licensed Software end when it deploys the replacement Software for Use on productive systems. At that time, Licensee shall comply with Section 5.2 of this Agreement with respect to such previously licensed Software.

2.1.2 ライセンシーは、事前に SAP から書面によって承認されているか、または「ソフトウェア」の「使用」もしくは相互作用に適している旨が公知の事実であるとして、「本契約」に従ってライセンシーによって特定され、ライセンシーの施設に配置され、かつライセンシーが直接所有する情報技術機器（ハードディスクや中央処理装置など）（以下「指定ユニット」）にのみ、「ソフトウェア」をインストールすることに同意する。SAP が書面により同意した場合、当該情報技術機器には、「関連会社」の施設内に配置され、その「関連会社」が直接所有するものも含まれる。ライセンシーは、「ソフトウェア使用権許諾スケジュール」に記載された必要なライセンスを、「関連会社」および「取引先」の従業員または代理人を含め、「ソフトウェア」を「使用」するすべての個人について保有しなければならない。「使用」は、「ソフトウェア」とともに、もしくは、その一部として引き渡されたインターフェース、ライセンシーもしくは第三者のインターフェース、またはその他の仲介システムを通じて行うことができる。ライセンシーが以前に使用権許諾された「ソフトウェア」の代替となる使用権許諾された「ソフトウェア」を受領した場合、以前に使用権許諾された「ソフトウェア」に関する「本契約」に基づくライセンシーの権利は、ライセンシーが代替の「ソフトウェア」を本稼働システムでの「使用」のために配置した時点で終了する。その場合、ライセンシーは、かかる以前に使用権許諾された「ソフトウェア」に関して、「本契約」の第 5.2 条に従うものとする。

2.1.3 The terms and conditions of this Agreement relative to "Software" apply to Third Party Software except as otherwise stated in the Software Use Rights Schedule.

2.1.3 「ソフトウェア」に関連する「本契約」の諸条件は、「ソフトウェア使用権許諾スケジュール」に別途記載がある場合を除き、「第三者ソフトウェア」にも適用される。

2.1.4 This license does not contain a license to use the integrated third-party database unless licensed as specified in the authorized order form submitted by Licensee to SAP or an SAP Reseller. If licensed through SAP or its authorized distributor, the third-party database license is licensed solely as a runtime version limited to Use by Licensee solely in support of Licensee's Use of the Software hereunder.

2.1.4 このライセンスには、ライセンシーから SAP または「SAP リセラー」に提出され、承認を受けた注文書に定める通り使用権許諾される場合を除き、統合された第三者のデータベースを使用するライセンスは含まれない。SAP またはその認定ディストリビュータを介して使用権許諾された場合、第三者のデータベースに関するライセンスは、専ら「本契約」に基づくライセンシーによる「ソフトウェア」の「使用」のサポートにおける、ライセンシーによる「使用」に限定されたランタイムバージョンとしてのみ使用権許諾される。

2.2 Affiliate Use. Affiliates' Use of the Software, Documentation and other SAP Materials to run their internal business operations as permitted under Section 2.1.1 is subject to the following: : (i) the Affiliate agrees to be bound by the terms herein in the form of the "Affiliate Use Agreement" as provided by SAP;

(ii) Licensee accepts responsibility for the acts or omissions of such Affiliates as if they were Licensee's acts or omissions;

(iii) Licensee shall indemnify SAP & SAP AG against losses or damages suffered by SAP or SAP AG arising from breach of this Agreement by any such Affiliates as if effected by Licensee

and (iv) such Use shall not constitute an unauthorised exportation of any SAP Proprietary Information under the applicable laws and regulations.

If Licensee has an affiliate or subsidiary with a separate agreement for SAP software licenses and/or support services with SAP AG, any SAP AG affiliate (including SAP) or any other distributor of SAP software, the Software shall not be Used to run such affiliate's or subsidiary's business operations and such affiliate or subsidiary shall not receive any support services under this Agreement even if such separate agreement has expired or is terminated, unless otherwise agreed to in writing by the parties.

2.2 「関連会社」による「使用」

第 2.1.1 条に基づいて許可される「関連会社」によるその社内業務処理目のための「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」およびその他の「SAP マテリアル」の「使用」は、以下を条件とする。（i）「関連会社」が、SAP が提供する「本契約」に添付の「関連会社使用契約」の形式で、「本契約」の条項を遵守することに合意すること、（ii）ライセンシーは、かかる「関連会社」の作為または不作為について、それらがライセンシーの作為または不作為である場合と同様に責任を引き受けること、（iii）ライセンシーは、かかる「関連会社」のいずれかによる「本契約」の違反に起因し、SAP または SAP AG が被った損失または損害賠償から、それらがライセンシーにより引き起こされた場合と同様に、SAP および SAP AG を補償すること、および（ｉｖ）かかる「使用」が、適用される法令のもとで「SAP 専有情報」の不正な輸出を構成しないこと。ライセンシーの関連会社または子会社が、SAP AG、SAP AG の関連会社（SAP を含む）またはその他の SAP ソフトウェアの頒布業者と SAP のソフトウェア使用権許諾および/もしくはサポートサービスに対する別の契約を締結している場合、両当事者による書面による別段の合意ある場合を除き、かかる別契約が満了し、または終了されていても、かかる関連会社または子会社の事業運営のために「ソフトウェア」を「使用」してはならず、またかかる関連会社または子会社は「本契約」に基づいていかなるサポートサービスも受けらないものとする。

2.3 Outsourcing Services. With SAP's prior written consent, Licensee may permit services providers to access the Software solely for the purpose of providing facility, implementation, systems, application management or disaster recovery services to Licensee in connection with the business of Licensee for which the Software is herein licensed provided: (i) Licensee and such services provider execute a written agreement that includes provisions requiring such services provider's compliance with the terms of this Agreement prior to such access, including without limitation non-disclosure of SAP Confidential Information; (ii) Licensee shall hold the required licenses as stated in the Software Use Rights Schedule for all employees of such services provider authorized to access the Software; (iii) such services provider shall be permitted to Use the Software solely to install and configure the Software in accordance with the business of Licensee as set forth herein (or in the case of a disaster recovery vendor, to provide disaster recovery services only); (iv) under no circumstances may such services provider Use the Software to operate or provide processing services to Licensee or any other party, or in connection with such services provider's own business operations; (v) Licensee shall be responsible for any additional Software, migration tools, or third party software needed to effect such transition; and (vi) Licensee expressly agrees to indemnify SAP, its officers, employees, agents and subcontractors from and against all claims, liabilities, losses, damages and costs (including reasonable attorney fees) suffered by SAP arising from a breach by the services provider of the conditions of this Agreement. Upon SAP request, Licensee shall provide written confirmation to SAP that items (i)-(iv) are fulfilled.

2.3 外注サービス SAP が事前に書面をもって同意した場合、ライセンシーは、以下のすべてを条件として、「本契約」で「ソフトウェア」が使用権許諾される対象のライセンシーの事業に関連して、機能、実装、システム、アプリケーション管理、または災害回復サービスをライセンシーに提供することのみを目的として、「ソフトウェア」へのアクセスをサービス提供者に許可することができるものとする：（i）ライセンシーおよび当該サービス提供者は、かかるアクセスの前に、「本契約」の条項を当該サービス提供者が遵守することを要求する規定（SAP の「秘密情報」の非開示が含まれるが、これに限られない）が含まれる合意書を締結すること、（ii）ライセンシーは、「ソフトウェア」へのアクセスを認められた当該サービス提供者の全従業員に対して、「ソフトウェア使用権許諾スケジュール」に記載された必要なライセンスを保有すること、（iii）当該サービス提供者は、「本契約」の定めにより、ライセンシーの事業に関連して「ソフトウェア」をインストールし、構成すること（災害回復ベンダーの場合は、災害回復サービスのみを提供すること）のみを目的として「ソフトウェア」の「使用」が許可されること、（iv）いかなる状況の下でも、当該サービス提供者は、ライセンシーもしくはその他の者に対して処理サービスを運用し、もしくは提供するために、または当該サービス提供者の自らの業務処理に関連して、「ソフトウェア」を「使用」してはならないこと、（v）ライセンシーは、当該取引の実施に必要なその他の「ソフトウェア」、移行ツール、または第三者ソフトウェアについて責任を負うこと、および（vi）ライセンシーは、当該サービス提供者による「本契約」の条件の違反に起因して SAP が被ったすべての請求、賠償責任、損失、損害および費用（妥当な弁護士費用を含む）について、SAP、その役員、従業員、代理人および外注先に補償することに明示的に合意すること。SAP の要求に応じて、ライセンシーは、上記の（i）～（iv）項が満たされていることの確認書を提出するものとする。

3. VERIFICATION. SAP shall be permitted to audit (at least once annually and in accordance with SAP standard procedures, which may include on-site and/or remote audit) the usage of the SAP Materials. Licensee shall cooperate reasonably in the conduct of such audits. In the event an audit reveals that (i) Licensee underpaid license fees and/or SAP Support fees to SAP and/or (ii) that Licensee has Used the Software in excess of the license quantities or levels stated in the Software Order Form, Licensee shall pay such underpaid fees and/or for such excess usage based on SAP List of Prices and Conditions Software and Support governing use in effect at the time of the audit. Reasonable costs of SAP's audit shall be paid by Licensee if the audit results indicate usage in excess of the licensed quantities or levels. SAP reserves all rights at law and equity with respect to both Licensee's underpayment of License fees or SAP Support fees and usage in excess of the license quantities or levels.

3. 監査 SAP は、毎年 1 回以上、SAP の標準的な手順に従い、「SAP マテリアル」の使用状況について監査を実施することを認められるものとする（これにはオンサイト監査および/もしくはリモート監査が含まれる）。 ライセンシーは、当該監査の実施において妥当な協力を行うものとする。監査において、（i）ライセンシーによる使用料および/もしくは「SAP サポート」料の SAP への支払いが不足していたこと、および/もしくは（ii）ライセンシーが「ソフトウェア注文書」に記載されたライセンスの数量またはレベルを超えて「ソフトウェア」を「使用」したことが判明した場合、ライセンシーは、かかる不足分の料金および/もしくはかかる超過使用に対して、監査時において有効な、使用に適用される「SAP 価格表」および「ソフトウェアおよびサポート条件」に従って正当な料金を支払うものとする。監査結果により、使用状況が使用権許諾を受けた数量またはレベ

ルを超えていることが判明した場合、ライセンシーは SAP の監査に対して妥当な費用を支払うものとする。SAP は、ライセンシーによる使用料または「SAP サポート」料の支払不足およびライセンスの数量またはレベルを超えた使用のいずれについても、法律上のすべての権利を留保する。

4. SAP RESELLER RELATIONSHIP/PRICE AND PAYMENT.

4. SAP リセラーとの関係/価格および支払

4.1 Licensee acknowledges and agrees that the SAP Reseller through which Licensee has arranged for the procurement of this license or from which Licensee receives any services related to the Software is not an agent of SAP. The SAP Reseller is an independent company, person, or entity with no authority to bind SAP or to make representations or warranties on behalf of SAP. SAP makes no representations or warranties as to such authorized distributor or reseller, or any other third party, related to the performance of the products or services of such entities, and fully disclaims any such warranties in accordance with Section 7.2. In addition, Licensee expressly acknowledges and agrees that SAP is entitled to rely on written information from SAP Reseller in making any determination as to termination of this license relative to Section 5.1 (iv), and SAP shall have no liability to Licensee for any actions thereunder based on SAP's reasonable belief in the accuracy or reliability of such information.

4.1 ライセンシーは、ライセンシーがこのライセンスの取得を手配した相手方であり、または「ソフトウェア」に関連して何らかのサービスを受ける「SAP リセラー」は、SAP の代理人ではないことを了承し、同意する。「SAP リセラー」は、SAP を拘束する権限も、SAP の代理人として表明または保証を行う権限も有しない、独立した会社、人または事業体である。 SAP は、かかる認定ディストリビュータもしくは認定リセラーまたはその他の第三者について、当該事業体の製品またはサービスの履行に関連する表明または保証を一切行わず、第 7.2 条に従ってかかる保証を完全に排除する。またライセンシーは、SAP が第 5.1(iv) 条に関連してこのライセンスの解除について何らかの決定を行う上で「SAP リセラー」からの書面による情報に依拠することができることを明示的に了承して同意し、SAP は、かかる情報の正確性または信頼性に対する自らの合理的な確信に基づき同条に従って行う行為について、ライセンシーに対して何らの責任も負わないものとする。

4.2 The Software licensed under these terms is licensed subject to receipt of payment within the stipulated terms. The Licensee understands that SAP shall issue a temporary license key that will shut off the system within forty five (45) days of issue of installation key to the Software if the payment for the Software licensed pursuant to this license has not been received. Failure to obtain the permanent keycodes will cause the Licensee to have limited Software access until obtained. The Licensee accepts that in no event shall SAP or SAP Reseller be responsible for any damages whatsoever arising out of the software system being shut off.

4.2 規定の諸条件に基づき使用権許諾される「ソフトウェア」は、定められた期間内に支払を受領していることを条件として使用権許諾されるものである。ライセンシーは、SAP がこのライセンスに基づいて使用権許諾される「ソフトウェア」に対する支払を受領していない場合、「ソフトウェア」のインストールキー発行から 45 日以内にシステムを遮断する一時的なライセンスキーを発行することについて了解する。恒久的なキーコードを取得できないことにより、それを取得するまで、ライセンシーの「ソフトウェア」に対するアクセスは制限される。ライセンシーは、遮断されているソフトウェアシステムに起因する一切の損害等について、SAP または「SAP リセラー」がいかなる場合も責任を負わないことを認める。

5. TERM.

5. 期間

5.1. Term. This Agreement and the license granted hereunder shall become effective as of the date first set forth in the applicable SAP Software License Schedule (for indirect sales) which makes reference to and incorporates the terms herein and shall continue in effect thereafter unless terminated upon the earliest to occur of the following: (i) thirty days after Licensee gives SAP written notice of Licensee's direction to terminate this Agreement, for any reason, but only after payment of all License and SAP support fees then due and owing; (ii) thirty days after SAP gives Licensee notice of Licensee's material breach of any provision of the Agreement (other than Licensee's breach of its obligations under Sections 6, 10 or 11, which breach shall result in immediate termination), including more than thirty days delinquency in Licensee's payment of any money due hereunder, unless Licensee has cured such breach during such thirty day period; (iii) immediately if Licensee files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors; or (iv) 30 days after SAP gives Licensee notice of Licensee's breach of any obligations under separate agreement to SAP Reseller, including non-payment of any fees thereunder. For the avoidance of any doubt, termination of the Agreement shall strictly apply to all licenses under the Agreement, its appendices, schedules, addenda and order documents and any partial termination of the Agreement by Licensee shall not be permitted in respect of any part of the Agreement, its appendices, schedules, addenda, order documents.

5.1. 期間

「本契約」および「本契約」に基づき許諾される使用権は、該当する（間接販売に関する）「SAP ソフトウェア使用権許諾スケジュール」（「本契約」の諸条件を参照し、これらを組み込むもの）の頭書の日付より発効し、次のいずれかの事由が発生する最も早い時点で終了されるまで有効とする：（i）ライセンシーが、理由の如何を問わず、支払期にあるライセンス料および「SAP サポート」料の全額を支払った上、「本契約」を終了する意思を書面により SAP に通知した後 30 日を経過したとき、（ii）ライセンシーの側に、ライセンシーが支払期にある金銭の支払を 30 日以上怠った場合を含む「本契約」条項に関する重大な違反がある場合において(但し、第 6 条、第 10 条または第 11 条の規定に定める義務違反を除き、これらの義務違反の場合は「本契約」は直ちに終了する）、SAP がライセンシーに当該違反の是正を通知した後、ライセンシーが当該違反を是正しないまま 30 日を経過したとき、（iii）ライセンシーにつき、破産、民事再生、会社更生の申立て、支払不能、差押、保全処分もしくは競売の申立てが行われた場合における、当該申立てのとき、または（iv）ライセンシーに、「SAP リセラー」との別契約に基づく義務の違反（かかる契約に基づく料金の不払いを含む）があった場合に、SAP がその旨をライセンシーに通知した後 30 日を経過したとき。疑義回避の目的として、「本契約」の終了は、「本契約」、その付属書、スケジュール、別表、補足覚書、注文書類およびその他の文書に基づくすべてのライセンスに厳密に適用されるものとし、ライセンシーによる「本契約」の一部の終了は、「本契約」、その付属書、スケジュール、別表、補足覚書、注文書類のいかなる部分についても許可されないものとする。

5.2 End of Term Duties. Upon any termination hereunder, Licensee and its Affiliates shall immediately cease Use of all SAP Materials and Confidential Information. Within thirty (30) days after any termination, Licensee shall irretrievably destroy or upon SAP's request deliver to SAP all copies of the SAP Materials and Confidential Information in every form, except to the extent it is legally required to keep it for a longer period in which case such return or destruction shall occur at the end of such period. Licensee must certify to SAP in writing that it has satisfied its obligations under this Section 5.2. Licensee agrees to certify in writing to SAP that it and each of its Affiliates has performed the foregoing. Sections 3, 4, 5.2, 6, 7.2, 8, 9, 10, 12.4, 12.5 and 12.6 shall survive

such termination. In the event of any termination hereunder, Licensee shall not be entitled to any refund of any payments made by Licensee. Termination shall not relieve Licensee from its obligation to pay fees that remain unpaid.

5.2 契約期間終了時の義務 「本契約」に基づく終了が行われた場合、ライセンシーおよびその「関連会社」は、すべての「SAP マテリアル」および「秘密情報」の「使用」を直ちに中止するものとする。終了後 30 日以内に、ライセンシーは、「SAP マテリアル」および「秘密情報」のすべての複製物を、修復不能な方法で廃棄するか、SAP から要求があった場合は SAP に返却するものとする。ただし、法律によりこれより長期間保存することが求められる限りにおいては、かかる返却または廃棄は、当該期間の終了時に行うものとする。ライセンシーは、本第 5.2 条に基づく自らの義務を履行したことを、書面により SAP に証明しなければならない。ライセンシーは、ライセンシーおよびその「関連会社」のそれぞれが前記義務を履行したことを、SAP に対して書面により証明することに合意する。第 3 条、第 4 条、第 5.2 条、第 6 条、第 7.2 条、第 8 条、第 9 条、第 10 条、第 12.4 条、第 12.5 条および第 12.8 条の規定は、かかる終了後も有効であるものとする。「本契約」に基づく終了が行われた場合、ライセンシーは既に行った一切の支払いについて返還を求めてはならないものとする。終了によって、未払料金を支払うライセンシーの義務が免除されることはないものとする。

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

6. 知的財産権

6.1 Reservation of Rights. The SAP Materials, and all Intellectual Property Rights embodied in the foregoing, shall be the sole and exclusive property of SAP, SAP AG (the parent company of SAP) or its or their licensors, subject to any rights expressly granted to Licensee in Section 2 and 6.3 herein. Except for the rights set forth in Section 6.3 herein, Licensee is not permitted to modify or otherwise make derivative works of the Software. Any such unauthorized works developed by Licensee, and any Intellectual Property Rights embodied therein, shall be the sole and exclusive property of SAP or SAP AG.

6.1 権利の留保 「SAP マテリアル」、およびそこに具現化されているすべての「知的財産権」は、「本契約」の第 2 条および第 6.3 条でライセンシーに明示的に供与される権利を条件として、SAP、SAP AG （SAP の親会社）またはそのライセンサーの唯一かつ独占的な財産であるものとする。「本契約」の第 6.3 条に定める権利を除き、ライセンシーが、「ソフトウェア」を修正したり、その他の方法でその二次的著作物を作成したりすることは認められない。ライセンシーにより作成されたかかる無許可の二次的著作物、およびそこに具現化されているすべての「知的財産権」は、SAP または SAP AG の唯一かつ独占的な財産であるものとする。

6.2 Protection of Rights. Licensee shall not copy, translate, disassemble, or decompile, nor create or attempt to create the source code from the object code of the Software in any manner. Reverse engineering of the Software and other SAP Materials is prohibited. Licensee is permitted to back up data in accordance with good information technology practice and for this purpose to create the necessary backup copies of the Software. Backup copies on transportable discs or other data media must be marked as backup copies and bear the same copyright and authorship notice as the original discs or other data media. Licensee must not change or remove SAP's copyright and authorship notices.

6.2 権利の保護 ライセンシーは、「ソフトウェア」の複製、翻訳、逆アセンブリ、または逆コンパイル、ならびにいかなる方法においてもオブジェクトコードからのソースコードの作成もしくは作成の試みをしてはならないものとする。「ソフトウェア」および「SAP マテリアル」のリバースエンジニアリングは、禁止されている。ライセンシーは、適切な情報技術慣行に従ってデータをバックアップし、この目的において「ソフトウェア」の必要なバックアップコピーを作成することが許される。持ち運び可能なディスクやその他のデータ媒体に保存されたバックアップコピーには、バックアップコピーであることを記し、オリジナルディスクや他のデータ媒体と同一の著作権および著作権者表示をしなければならない。ライセンシーは、SAP の著作権および著作権者表示を変更または削除してはならない。

6.3 Modifications/Add-ons.

6.3 修正/アドオン

6.3.1 Conditioned on Licensee's compliance with the terms and conditions of this Agreement, Licensee may make Modifications and/or Add-ons to the Software in furtherance of its permitted Use under this Agreement, and shall be permitted to use Modifications and Add-ons with the Software in accordance with the License grant to the Software set forth in Section 2.1.1(a) herein. Licensee shall comply with SAP's registration procedure prior to making Modifications or Add-ons. All Modifications and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP and SAP AG. All Add-ons developed by SAP (either independently or jointly with Licensee) and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP and SAP AG. Licensee agrees to execute those documents reasonably necessary to secure SAP's rights in the foregoing. All Add-ons developed by or on behalf of Licensee without SAP's participation ("Licensee Add-on"), and all rights associated therewith, shall be the exclusive property of Licensee subject to SAP's rights in and to the Software; provided, Licensee shall not commercialize, market, distribute, license, sublicense, transfer, assign or otherwise alienate any such Licensee Add-ons. SAP retains the right to independently develop its own Modifications or Add-ons to the Software, and Licensee agrees not to take any action that would limit SAP's sale, assignment, licensing or use of its own Software or Modifications or Add-ons thereto.

6.3.1 ライセンシーが「本契約」の諸条件を遵守することを条件として、ライセンシーは、「本契約」に基づいて許されるその「使用」を促進するために「ソフトウェア」の「修正」および/または「アドオン」を作成することができ、「本契約」の第 2.1.1（a） 条に定める「ソフトウェア」に対する「ライセンス」供与に従って、「ソフトウェア」とともに「修正」および「アドオン」を使用することが許されるものとする。「修正」または「アドオン」を作成する場合、ライセンシーは、事前に SAP の定める登録手順に従うものとする。すべての「修正」およびそれらに関するすべての権利は、SAP および SAP AG の独占的財産であるものとする。SAP により（独自にまたはライセンシーとの協力で）開発されたすべての「アドオン」およびそれらに関するすべての権利は、SAP および SAP AG の独占的財産であるものとする。ライセンシーは、前記の SAP の権利を保護するために合理的に必要となる文書に署名することに合意する。SAP の関与なくライセンシーによりまたはライセンシーに代わって作成されたすべての「アドオン」（以下「ライセンシーのアドオン」）、およびそれらに関するすべての権利は、「ソフトウェア」に関する SAP の権利を条件として、ライセンシーの独占的財産であるものとする。ただし、ライセンシーは、かかる「ライセンシーのアドオン」について、商品化、販売、頒布、使用権許諾、サブライセンス、移譲その他の譲渡を行ってはならない。SAP は独自に「ソフトウェア」の自らの「修正」または「アドオン」を作成する権利を保有し、ライセンシーは、SAP による自らの「ソフトウェア」またはその「修正」もしくは「アドオン」の販売、譲渡、使用権許諾または使用を制限するようないかなる行為も行わないことに合意する。

6.3.2 Any Modification developed by or on behalf of Licensee without SAP's participation or Licensee Add-on must not (and subject to other limitations set forth herein): enable the bypassing or circumventing any of the restrictions set forth in this Agreement and/or

provide Licensee with access to the Software to which Licensee is not directly licensed; nor permit mass data extraction from Software to any non-SAP software, including use, modification saving or other processing of data in the non-SAP software; nor unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of the Software; nor render or provide any information concerning SAP software license terms, Software, or any other information related to SAP products.

6.3.2 SAP の関与なくライセンシーによりもしくはライセンシーに代わって作成されたすべての「修正」または「ライセンシーのアドオン」では、（「本契約」に定めるその他の制限を条件として）、以下のことが禁止される：「本契約」に定める制約の迂回または回避を可能にすること、および/もしくはライセンシーが直接に使用権許諾されていない「ソフトウェア」へのアクセスをライセンシーに提供すること、「ソフトウェア」から SAP 以外のソフトウェアに対する大量のデータ抽出を可能にすること（SAP 以外のソフトウェア内でのデータの使用、修正、保存またはその他の処理を含む）、「ソフトウェア」の性能またはセキュリティーを不当に毀損、低下または低減させること、および SAP のソフトウェアライセンス条項、「ソフトウェア」に関する情報、またはその他の SAP の製品に関する情報を提供すること。

6.3.3 Licensee covenants, on behalf of itself and its successors and assigns, not to assert against SAP or its affiliated companies, or their resellers, distributors, suppliers, commercial partners and customers, any rights in any Modifications developed by or on behalf of Licensee without SAP participation or Licensee Add-ons , or any other functionality of the SAP Software accessed by such Modification developed by or on behalf of Licensee without SAP participation or Licensee Add-on.

6.3.3 ライセンシーは、SAP の関与なくライセンシーによりもしくはライセンシーに代わって作成された「修正」もしくは「ライセンシーのアドオン」、またはかかる SAP の関与なくライセンシーによりもしくはライセンシーに代わって作成された「修正」もしくは「ライセンシーのアドオン」によってアクセスされる SAP「 ソフトウェア」のその他の機能につき、SAP もしくはその関連会社、またはその販売代理店、頒布業者、仕入先、取引先および顧客に対していかなる権利も主張しないことを、自らならびにその継承人および譲受人に代わって誓約する。

7. PERFORMANCE WARRANTY.

7. 稼働保証

7.1 Warranty. SAP warrants that the Software will substantially conform to the specifications contained in the Documentation for six months following delivery. The warranty shall not apply: (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect is caused by a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP and which is provided through SAP support or under warranty), Licensee or third-party software. SAP does not warrant that the Software will operate uninterrupted or that it will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance, or that the applications contained in the Software are designed to meet all of Licensee's business requirements.

7.1 保証

SAP は、「ソフトウェア」が、その引渡しから 6 カ月間、「ドキュメンテーション」に定める仕様に実質的に従って動作することを保証する。ただし、以下のいずれかの場合には保証は提供されないものとする：（i）「ソフトウェア」が「ドキュメンテーション」に従って使用されていない場合。（ii）瑕疵が、「修正」もしくは「アドオン」（SAP により作成され、「SAP サポート」を通じて提供される、もしくは保証の対象となっているものを除く）、ライセンシーもしくは第三者のソフトウェアに起因するものである場合。ただし、SAP による保証は、「ソフトウェア」が中断なく作動すること、稼働に重大な影響を及ぼさない些細な瑕疵もしくはエラーがないこと、または「ソフトウェア」に含まれるアプリケーションがライセンシーの業務上の必要性に合致するよう設計されていることまでをも、保証するものではない。

7.2 Express Disclaimer. SAP AND ITS LICENSORS DISCLAIM ALL OTHER WARRANTIES EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE EXCEPT TO THE EXTENT THAT ANY WARRANTIES IMPLIED BY LAW CANNOT BE VALIDLY WAIVED.

7.2 明示的免責事項 **SAP およびそのライセンサーは、法律により保証を免れ得ないものとされる場合を除き、明示、黙示を問わず、その他の一切の保証（商業性や特定目的への適合性の黙示的保証が含まれるが、これらに限られない）を免れるものとする。**

8. INDEMNIFICATION.

8. 補償

8.1 Infringement and Defense of Licensee. SAP shall defend Licensee against claims brought against Licensee in the Territory by any third party alleging that Licensee's Use of the Software, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, constitutes a direct infringement or misappropriation of a patent claim(s), copyright or trade secret rights, and SAP will pay damages finally awarded against Licensee (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to such claims. This obligation of SAP shall not apply if the alleged infringement or misappropriation results from Use of the Software in conjunction with any other software, an apparatus other than a Designated Unit, failure to use an update provided by SAP if such infringement or misappropriation could have been avoided by use of the update, or unlicensed activities. This obligation of SAP also shall not apply if Licensee fails to timely notify SAP in writing of any such claim. SAP is permitted to control fully the defense and any settlement of any such claim as long as such settlement shall not include a financial obligation on Licensee. In the event Licensee declines SAP's proffered defense, or otherwise fails to give full control of the defense to SAP's designated counsel, then Licensee waives SAP's obligations under this Section 8.1. Licensee shall cooperate fully in the defense of such claim and may appear, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to SAP. SAP expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) in the event the Software is no longer alleged to infringe or misappropriate, or is held not to infringe or misappropriate, the third party's rights. SAP may settle any claim on a basis requiring SAP to substitute for the Software alternative substantially equivalent non-infringing programs and supporting documentation. Licensee shall not undertake any action in response to any infringement or misappropriation, or alleged infringement or misappropriation of the Software that is prejudicial to SAP's rights.

8.1 ライセンシーの権利侵害および防御 SAP は、「本契約」の諸条件に従ったライセンシーによる「ソフトウェア」の「使用」が、特許権、著作権または営業秘密権の直接的侵害または不正利用にあたるとして、第三者が「指定国」でライセンシーに対して提起した請求等からライセンシーを防御するものとし、SAP は、当該請求等に関して最終的にライセンシーに対して裁定された損害賠償額（または SAP が締結する和解の金額）を支払う。この SAP の義務は、申し立てられた侵害または不正利用が、他のソフトウェア、「指定ユニット」以外の装置と組み合わせた「ソフトウェア」の「使用」、SAP により提供された更新プログラムを使用しなかったこと（かかる侵害または不正利用がその更新プログラムの使用により回避可能であった場合）、または使用権許諾対象外の行為に起因する場合は、適用されないものとする。この SAP の義務は、ライセンシーが当該請求等を書面にて適時

に SAP に通知しない場合にも適用されないものとする。SAP は、ライセンシーに対する金銭的な義務が和解に含まれない限り、当該請求等の防御および和解をすべて指揮することが認められる。ライセンシーが SAP が提案する答弁書を拒否する場合、その他の方法で SAP の指定した弁護士に防御に対する完全な指揮権を与えない場合、ライセンシーは、本第 8.1 条に基づく SAP の義務に対する権利を放棄する。ライセンシーは、かかる請求等に対する防御については SAP と十分に協力するものとし、ライセンシーの費用負担で SAP が合理的に受け入れられる弁護士を通して訴訟参加することができる。SAP は、「ソフトウェア」が第三者の権利を侵害もしくは不正利用しているとの申立てが行われなくなった場合、または侵害もしくは不正利用していないとの裁定が下された場合は、いかなる請求等に対する防御も中止する権利を明示的に留保する。SAP は、「ソフトウェア」をこれと実質的に同等で侵害のない他のプログラムおよび関連ドキュメンテーションと交換することにより、請求等を解決させることができる。ライセンシーは、「ソフトウェア」の侵害もしくは不正利用またはこれらの申立てに対応する際に、SAP の権利を損なう行為を行ってはならない。

8.2 THE PROVISIONS OF THIS SECTION 8 STATE THE SOLE, EXCLUSIVE, AND ENTIRE LIABILITY OF SAP AND ITS LICENSORS TO LICENSEE, AND IS LICENSEE'S SOLE REMEDY, WITH RESPECT TO THE INFRINGEMENT OR MISAPPROPRIATION OF THIRD-PARTY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

8.2 **本第 8 条は、第三者が有する知的財産権の侵害に関する SAP およびそのライセンサーがライセンシーに対して負担する唯一、排他的かつ最終的な責任ならびにライセンシーの唯一の救済手段を定めている。**

9. LIMITATIONS OF LIABILITY.

9. 責任の制限

9.1 Not Responsible. SAP and its licensors will not be responsible under this Agreement (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect or liability is caused by Licensee, a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP which is provided through SAP Support or under warranty), or third-party software. SAP AND ITS LICENSORS SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY CLAIMS OR DAMAGES ARISING FROM INHERENTLY DANGEROUS USE OF THE SOFTWARE AND/OR THIRD-PARTY SOFTWARE LICENSED HEREUNDER.

9.1 免責 SAP および SAP のライセンサーは、以下のいずれかの場合には、「本契約」に基づく責任を負わない：（i）「ソフトウェア」が「ドキュメンテーション」に従って使用されなかった場合、または（ii）不具合もしくは責任が、ライセンシー、「修正」もしくは「アドオン」（SAP により作成され、「SAP サポート」を通じて提供される、もしくは保証の対象となっているものを除く）、または第三者ソフトウェアに起因するものである場合。**SAP および SAP のライセンサーは、「本契約」で許諾された「ソフトウェア」および/もしくは第三者ソフトウェアにつき、本質的に危険を伴う「使用」により発生するいかなる請求または損害賠償に対しても責任を負わない。**

9.2 Exclusion of Damages; Limitation of Liability. ANYTHING TO THE CONTRARY HEREIN NOTWITHSTANDING, EXCEPT FOR DAMAGES RESULTING FROM UNAUTHORIZED USE OR DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION OR DEATH OR PERSONAL INJURY ARISING FROM EITHER PARTY'S GROSS NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT, UNDER NO CIRCUMSTANCES AND REGARDLESS OF THE NATURE OF ANY CLAIM SHALL SAP, ITS LICENSORS OR LICENSEE BE LIABLE TO EACH OTHER OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY FOR AN AMOUNT OF DAMAGES IN EXCESS OF THE PAID LICENSE FEES FOR THE SOFTWARE DIRECTLY CAUSING THE DAMAGES OR BE LIABLE IN ANY AMOUNT FOR SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR BUSINESS PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION, ATTORNEYS' FEES, COURT COSTS, INTEREST OR EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES. The provisions of this Agreement allocate the risks between SAP and Licensee. The license fees reflect this allocation of risk and the limitations of liability herein.

9.2 損害賠償の除外、責任の制限 **「本契約」の反対の趣旨を有するいかなる規定にもかかわらず、いかなる状況の下でも、また請求の性質に関わりなく、SAP、そのライセンサー、またはライセンシーは、相互にまたはその他のいかなる個人もしくは事業者団体に対して、当該損害の直接の起因となっている「ソフトウェア」に対して支払われた使用料を超える損害賠償額について責任を負わないものとし、また特別損害賠償、付随的損害賠償、結果的損害賠償もしくは間接的損害賠償、営業の信用もしくは利益の喪失、営業停止、データの消失、コンピューターの障害もしくは誤作動、弁護士費用、裁判費用、金利または懲罰的損害賠償についていかなる金額の責任も負わないものとする。 ただし、「秘密情報」の不正使用もしくは開示、またはいずれかの当事者の重大な過失もしくは故意による不法行為に起因する死亡もしくは傷害によって生じる損害賠償額については、この限りではない。「本契約」の規定は、ライセンシーおよび SAP にリスクを分配するものである。使用料は、このリスクの分配および「本契約」における責任の限度を反映したものである。**

10. CONFIDENTIALITY.

10. 守秘義務

10.1. Use of Confidential Information. Confidential Information shall not be reproduced in any form except as required to accomplish the intent of this Agreement. Any reproduction of any Confidential Information of the other shall remain the property of the disclosing party and shall contain any and all confidential or proprietary notices or legends which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the other, each party : (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other to any person other than its bona fide individuals whose access is necessary to enable it to exercise its rights hereunder. As used herein "Reasonable Steps" means those steps the receiving party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be less than a reasonable standard of care. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of this Agreement shall be subject to the protections afforded hereunder.

10.1.「秘密情報」の使用 「秘密情報」は、「本契約」の目的を達成するために必要でない限り、いかなる形式でも複製してはならないものとする。相手方の「秘密情報」の複製は、引き続き開示当事者の所有物であり、原本に表示された秘密情報または専有情報である旨の注記または説明のすべてを複製にも記載するものとする。相手方の「秘密情報」に関して、各当事者は、（a）すべての「秘密情報」の秘密を厳守するため、あらゆる「妥当な措置」（下記に規定）を講じるものとし、（b）相手方の「秘密情報」を、「本契約」に基づく権利を行使するためにその利用が必須である善意の個人以外の相手には開示してはならないものとする。 「本契約」で使用される「妥当な措置」という用語は、受領当事者が自身の類似の専有情報および秘密情報を保護するために講じる措置をいう（ただし、妥当な水準の注意義務を下回ってはならない）。「本契約」の締結以前に開示された各当事者の「秘密情報」は、「本契約」に基づく保護の対象となるものとする。

10.2 Exceptions. The above restrictions on the use or disclosure of the Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential

Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information; (b) has become generally available to the public without breach of this Agreement by the receiving party; (c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of restriction; or (d) the disclosing party agrees in writing is free of such restrictions.

10.2 例外 「秘密情報」の使用または開示に対する上記の制限は、以下（a）乃至（d）のいずれかに該当する「秘密情報」には適用されないものとする:（a）受領当事者が開示当事者の「秘密情報」を参照せずに、独自に開発した情報、もしくは当該「秘密情報」を提供する権利を有する第三者から制限なしで合法的に受領した情報、（b）受領当事者が「本契約」に違反することなく、公知となった情報、（c）受領当事者への開示のときに同当事者が制限なしで既に知っていた情報、または（d）開示当事者がかかる制限がないことに書面で合意した情報。

10.3 Confidential Terms and Conditions; Publicity. Licensee shall not disclose the terms and conditions of this Agreement or the pricing contained therein to any third party. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Licensee agrees that SAP may use Licensee's name in customer listings or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including without limitation reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). SAP will make reasonable efforts to avoid having the reference activities unreasonably interfere with Licensee's business.

10.3 条件の非開示、公表 ライセンシーは、「本契約」の諸条件または記載された価格を、いかなる第三者にも開示してはならない。いずれの当事者も、相手方の書面による事前の同意なしに、相手方の名称を宣伝、広告、または類似の活動に使用しないものとする。ただし、ライセンシーは、SAP が顧客リストで、または両当事者が相互に合意可能な場合に、SAP のマーケティング活動の一環として、ライセンシーの名称を使用することに合意する（かかるマーケティング活動には、問い合わせの電話および参考実例、証言広告、現場訪問、SAPPHIRE への参加などが含まれるが、これらに限られない）。SAP は、ライセンシーの名称を使用した活動を行う場合に、ライセンシーの業務を不当に妨害しないよう妥当な努力をする。

11. ASSIGNMENT. Licensee may not, without SAP's prior written consent, assign, delegate, pledge, or otherwise transfer this Agreement, or any of its rights or obligations under this Agreement, or the SAP Materials or SAP Confidential Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation. SAP may assign this Agreement to any of its affiliates.

11. 譲渡 ライセンシーは、SAP の書面による事前の同意なしに、「本契約」、または「本契約」に基づく権利義務、または「SAP マテリアル」もしくは SAP の「秘密情報」を、資産の売却、買収もしくは合併を含め、自発的または法の執行のいずれによるかにかかわらず、第三者に譲渡、委譲、担保権設定その他の方法による移転をしてはならない。SAP は、その関連会社に「本契約」を譲渡することができるものとする。

12. GENERAL PROVISIONS.

12. 一般条項

12.1 Severability. It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement, and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein.

12.1 分離独立性 「本契約」に記載の 1 つまたは複数の規定が、無効または執行不能と判断された場合であっても、かかる無効または執行不能は、「本契約」の他の規定に何ら影響を与えず、「本契約」はかかる無効または執行不能の規定が一切含まれなかったものとして解釈されるものとする。

12.2 No Waiver. If either party should waive any breach of any provision of this Agreement, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach of the same or any other provision hereof.

12.2 権利放棄の否認 一方当事者が「本契約」の条項の違反に対して権利放棄した場合でも、同一条項の違反またはその他の条項に対する以前または以後の違反に対して権利放棄したとはみなされない。

12.3 Counterparts. This Agreement may be signed in two counterparts, each of which shall be deemed an original and which shall together constitute one Agreement.

12.3 原本 「本契約」は 2 通捺印され、それぞれを原本とし、合わせて 1 つの「本契約」となるものとする。

12.4 Regulatory Matters. The Software, Documentation and SAP Materials are subject to the export control laws of various countries, including without limit the laws of the United States and Germany. Licensee agrees that it will not submit the Software, Documentation or other SAP Materials to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the Software, Documentation and SAP Materials to countries, persons or entities prohibited by such laws. Licensee shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations of the country where Licensee is registered, and any foreign countries with respect to the use of the Software, Documentation or other SAP Materials by Licensee and/or its Affiliates. Licensee hereby agrees to provide separate written confirmation and comply with such other formalities as may be required by the relevant export control authorities from time to time. Licensee acknowledges that the delivery of the Software (including patches, fixes, updates, upgrades and new versions), Documentation and Confidential Information may be subject to the prior obtaining of export and/or import authorizations from the competent authorities and that this process may considerably delay or prevent the delivery and/or impact SAP's ability to provide maintenance and support.

Licensee shall support SAP in obtaining any required authorization by providing information and/or declarations, e.g. End User Certificates, as may be requested by SAP. UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL SAP BE LIABLE FOR ANY SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR BUSINESS PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION CAUSED BY THE DELAY OR DENIAL OF ANY EXPORT AND/OR IMPORT LICENSES.

12.4 規制に関する事項 「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」および「SAP マテリアル」には、さまざまな国の輸出管理法が適用される（米国およびドイツの法律が含まれるが、これらに限られない）。ライセンシーは、SAP から事前に書面による同意を得ない限り、許可に関する検討またはその他の規制当局による承認のために、「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」またはその他の「SAP マテリアル」を政府機関に提出しないこと、ならびにかかる法律で禁じられた国、個人または組織向けに、「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」および「SAP マテリアル」を

輸出しないことに合意する。　また、ライセンシーは、ライセンシーおよび/もしくはライセンシーの「関連会社」による「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」またはその他の「SAP マテリアル」の使用に関して、ライセンシーが登録している国および諸外国のすべての適用される政府規制の遵守にも責任を負うものとする。ライセンシーは、該当する輸出管理当局から随時要求される場合がある別個の書面による確認書を提出すること、およびその他の手続きを遵守することをここに同意する。ライセンシーは、「ソフトウェア」（パッチ、修正、更新、アップグレードおよび新規バージョンを含む）、「ドキュメンテーション」および「秘密情報」の引渡しについて、事前に管轄当局から輸出および/または輸入の承認を得なければならない場合があること、またこの手続きにより、引き渡しが著しく遅延するかもしくは妨げられる場合、ならびに/または SAP による保守およびサポートの提供が影響を受ける場合があることを了承する。ライセンシーは、SAP の要請があった場合、情報および/または申告書（「エンドユーザー証明書」など）を提供することにより、必要な許可を得ることについて SAP を支援するものとする。 **SAP は、輸出および/または輸入許可の遅延または却下に起因する特別損害、付随的損害、派生的損害、間接損害、のれんや事業利益の損失、作業停止、データ喪失、コンピューターの故障や不具合について、責任を一切負わないものとする。**

12.5 Governing Law; Limitations Period. This Agreement and any claims arising out of or relating to this Agreement and its subject matter shall be governed by and construed under the laws of Japan, without reference to its conflicts of law principles. Subject to the provisions of Section 12.9, Licensee consents to the jurisdiction of any court sitting in Tokyo, Japan. In the event of any conflicts between foreign law, rules, and regulations, and Japanese law, rules, and regulations, Japanese law, rules, and regulations shall prevail and govern. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this Agreement. The Uniform Computer Information Transactions Act as enacted shall not apply. Licensee must initiate a cause of action for any claim(s) arising out of or relating to this Agreement and its subject matter within one (1) year from the date when Licensee knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s).

12.5 準拠法、期間の制限

「本契約」、ならびに「本契約」およびその内容に関連して発生する請求は、法の抵触に関する原則を除き、日本の法律に準拠し、同法に基づいて解釈されるものとする。第 12.9 条の規定に従い、ライセンシーは、日本国東京に所在する裁判所の管轄権に同意する。外国の法規制と日本の法規制との間に不一致がある場合は、日本の法規制が優先されるものとする。「本契約」には、国際物品売買契約に関する国連条約は適用されないものとする。制定された統一コンピュータ情報取引法は、適用されないものとする。ライセンシーは、ライセンシーが請求の原因となる事実を知った、または妥当な調査後に知りえたはずの日から 1 年以内に、「本契約」およびその内容に起因または関連する請求に対して、一連の措置を講じなければならない。

12.6 Notices. All notices or reports which are required or may be given pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed duly given when delivered to the respective executive offices of SAP and Licensee at the addresses first set out in the Software License Schedule. Where in this section 12.6 or elsewhere in this Agreement written form is required, that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters or other written form.

12.6 通知

「本契約」の条項に従って要求され、または与えられる通知または報告はすべて書面によるものとし、「ソフトウェア使用権許諾スケジュール」の頭書に記載された所在地でライセンシーおよび SAP の個々の事業所に配達された時点で正当に受領されたとみなされるものとする。本 12.6 条および「本契約」のその他の条項で書面によることが義務付けられている場合、かかる要件は、ファクシミリ送信、郵送またはその他の書面の形式によって満たすことができる。

12.7 Force Majeure. Any delay or nonperformance of any provision of this Agreement (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of this Agreement, and the time for performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

12.7 不可抗力 「本契約」の条項の履行遅延または不履行（本契約に基づいて支払期限の到来した金銭の支払いを除く）が履行当事者の合理的な支配が及ばない状況によって生じた場合は、「本契約」の違反とならず、「本契約」に履行期が定められているときは、かかる履行期は履行を妨げる状況の存続する期間だけ延長されたとみなされるものとする。

12.8 Entire Agreement. This Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Licensee, and all previous representations, discussions, and writings are merged in, and superseded by this Agreement and the parties disclaim any reliance on any such representations, discussions and writings. This Agreement may be modified only by a writing signed by both parties. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting, or inconsistent terms and conditions which may appear on any purchase order or other document furnished by Licensee to SAP. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting or inconsistent terms and conditions which may appear in any clickwrap end user agreement included in the Software. Signatures sent by electronic means (facsimile or scanned and sent via e-mail) shall be deemed original signatures.

12.8 契約の完全合意性 「本契約」ならびに「本契約」に対する各「スケジュール」および「ソフトウェア注文書」は、ライセンシーと SAP 間における合意の完全かつ唯一の表明であり、従前の表明、協議および文書（Power Point によるプレゼンテーション、Excel スプレッドシート、提案書が含まれるが、これらに限られない）はすべて「本契約」に組み込まれ、「本契約」がそれらに差し替えられ、両当事者はかかる表明、協議および文書に依拠しないものとする。「本契約」ならびに「本契約」に対する各「スケジュール」および「ソフトウェア注文書」に関連する修正、追加の合意/取り決め、または別段の合意/取り決めは、両当事者の正当な権限を有する代表者による署名もしくは捺印がなされた文書によってのみなされるものとする。ライセンシーは、SAP に関する限り、「本契約」、各「スケジュール」、「ソフトウェア注文書」および「本契約」の添付文書の条項に関する追加、変更または修正合意の署名もしくは捺印の権限は、代表取締役のみにあることに合意する。アカウントエグゼクティブ/マネージャー、営業組織に所属する者またはコンサルタントは、正式な権限を持つ代表者ではない。「本契約」ならびに「本契約」に対する各「スケジュール」、「ソフトウェア注文書」および添付文書は、ライセンシーまたは SAP により提出される発注書、提案書、書面またはその他の文書に記載されることがある、いかなる相反または矛盾する追加の条項よりも優先されるものとする。

12.9 Arbitration. Except for the right of either party to apply to a court of competent jurisdiction for an injunction or other equitable relief available under applicable law to preserve the status quo or prevent irreparable harm pending the selection and confirmation of a panel of arbitrators, and for the right of SAP to bring suit on an open account for any payments due SAP hereunder, any controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach thereof, shall be settled by arbitration in Tokyo, Japan, in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the ICC, and judgment upon the award rendered by the

arbitrators may be entered in any court having jurisdiction thereof. Arbitration shall be conducted in the English language by a panel of three (3) members, one member selected by SAP, one member selected by Licensee and the third member, who shall be chairman, selected by agreement between the other (2) members. The chairman shall be a solicitor, and the other arbitrators shall have a background or training in computer law, computer science, or marketing of computer industry products. The arbitrators shall have the authority to grant injunctive relief in a form substantially similar to that which would otherwise be granted by a court of law. The parties agree that the arbitration proceedings and the outcome shall be kept strictly confidential and that obligations under this Section 12.9 shall survive termination or expiration of this Agreement.

12.9 仲裁 仲裁団の選任および確認を待つ間に、原状を維持するためまたは回復不能の損害を防ぐために、適用法の下で与えられる差止命令その他の衡平法上の救済を、管轄裁判所に求める各当事者の権利、ならびに、「本契約」に基づき SAP に支払われるべき支払いに対する未決済勘定に関して提訴する SAP の権利を除き、「本契約」もしくは「本契約」の違反から生じるまたは関連する論争もしくは請求は、日本国東京において、ICC 調停および仲裁規則に従い、仲裁により解決するものとし、仲裁裁定に基づく判決は管轄裁判所に登録することができる。仲裁は 3 名の仲裁団により英語で行われるものとし、その内の 2 名は各々 SAP およびライセンシーの選任によるものとし、3 番目の仲裁人（議長とする）は、他の 2 名の仲裁人の合意により選任されるものとする。議長は弁護士資格を有する者とし、その他の仲裁人は、コンピューター関連法、コンピューター科学、またはコンピューター産業製品のマーケティングにおける経歴または訓練経験を有する者とする。仲裁人は、別途裁判所により付与される救済と実質的に同様の形式で差止めによる救済を付与する権限を有するものでなければならない。両当事者は、仲裁の手続きおよび結果を極秘とすること、および本第 12.9 条に基づく義務は「本契約」が解除されるまたは満了した後も存続することに合意する。

12.10 Hierarchy. The following order of precedence shall be applied in the event of conflict or inconsistency between provisions of the components of this Agreement: (i) the SAP Software License Schedule; (ii) the Software Use Rights Schedules; and (iii) the GTC.

12.10 優先順位 「本契約」の構成要素の条項で矛盾や不一致が生じた場合は、（i）「SAP ソフトウェア使用権許諾スケジュール」、（ii）「ソフトウェア使用権スケジュール」、（iii）「GTC」の順で優先されるものとする。

12.11 Governing Language. This Agreement may be executed in the Japanese version alone or the English version alone, otherwise may be executed in both the Japanese and English versions. In the event that both the Japanese and English versions are executed, and there are any discrepancies between them, the English version shall prevail over the Japanese version.

12.11 支配言語 「本契約」は日本語版のみもしくは英語版のみで締結される場合、または日本語版と英語版の併用で締結される場合がある。日本語版と英語版の併用で締結され、相互間になんらかの矛盾が生じる場合、日本語版よりも英語版が優先されるものとする。